

## Dédicace de The Cid

Auteur : Rutter, Joseph

[Voir la transcription de cet item](#)

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

## Mots clés

[lien au sujet, rôle de la dédicataire dans la genèse de la pièce](#)

## Informations éditoriales

Titre complet de la pièce *The Second Part of the Cid*

Auteur de la pièce

- Corneille, Pierre
- Rutter, Joseph

Date 1640

Lieu d'édition Londres, Royaume-Uni

Éditeur

- Browne, Samuel
- Okes, John

Langue Anglais

Source [Internet Archive](#)

## Analyse

Type de paratexte Dédicace

Genre de la pièce

- Traduction
- Tragi-comédie

## Les relations du document

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

## Informations sur la notice

Edition numérique Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Contributeurs

- Borfotina, Adelina (Stagiaire)
- Lochert, Véronique (Responsable de projet)

Mentions légales Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citer cette page

Rutter, Joseph Dédicace de *The Cid* 1640.

Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 14/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Spectatrix/items/show/1852>

Copier

Notice créée par [Adelina Borfotina](#) Notice créée le 01/07/2024 Dernière modification le 03/12/2025

---



TO  
THE TRUELY  
Noble the Ladie,  
*Theopbila Cooke.*

MADAM,

**I**F I had no obligation to your Ladiship, which might challenge my endevours of honouring you, a fitter or a happier name could not protect this piece, (whose subject is the preferring of Dutie, and respects before Love, as the former did Honour and courage:) which I therefore offer to

A. 3            your

## *The Epistle*

your Ladiship; because in them there is none better studied than your selfe, in whom I have observ'd from the strength of Vertue, such a serenity as conducts your mind to the performance of what-soever is fit and decent in humane life. And I remember I had the Honour to heare your Ladiship discourse of this subject, when you concluded that a perfect Lover should submit his desires to his Mistresses advancement: which made mee wish that our French Authour had spoken with those Graces here in this, with which your Ladiship then did. But since it pleased his Majesty to thinke it worth the translating, and commanded it to be put into my hands, I will not censure it, though I believe, if that may carry the place which is free from deformities, without excellencie before that which is here and there exceeding faire, and as much blemished, I think this may deserve it, which is rather not to be excepted to then much extold. Whatsoever it be, I beseech your Ladiship to let it passe

## *Dedicatory.*

passe under your name, lest I be thought indiscreet in placing it else-where, or unmindfull of what I owe you, though this be the least part of that returne which is meant to you from

*Your most bumble and*

*obedient Servant,*

**FRUTTER.**